KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez Unię Europejską w ramach Europejskiego Funduszu Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI FUNDUSZ SPOŁECZNY

**Nazwa przedmiotu**

Tłumaczenia ustne specjalistyczne

**Kod ECTS**

8.0.10477

**Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot**

Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki

**Studia**

| wydział | kierunek | | |
|---|---|---|---|
| Wydział Filologiczny | Filologia germańska | poziom | pierwszego stopnia |
| | | forma | stacjonarne |
| | | moduł specjalnościowy | translatoryczna |
| | | specjalizacja | wszystkie |

**Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)**

dr Ewa Wojaczek; dr Izabela Olszewska; dr Marta Turska; prof. UG, dr Katarzyna Lukas; dr Iwona Legutko-Marszałek

**Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin**

**Formy zajęć**

Konwersatorium

**Sposób realizacji zajęć**

zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej

**Liczba godzin**

Konwersatorium: 30 godz.

**Liczba punktów ECTS**

2

1 ECTS - aktywny udział i aktywne tłumaczenie na zajęciach

1 ECTS - tłumaczenie ustne zaliczeniowe

**Termin realizacji przedmiotu**

2023/2024 zimowy

**Status przedmiotu**

- obowiązkowy
- fakultatywny (do wyboru)

**Język wykładowy**

- polski w wymiarze 30.00%
- niemiecki w wymiarze 70.00%

**Metody dydaktyczne**

- Analiza tekstów z dyskusją
- Praca w grupach
- ustne tłumaczenia tekstów/materiałów audiowizualnych
  analiza błędów tłumaczeniowych

**Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne**

**Sposób zaliczenia**

Zaliczenie na ocenę

**Formy zaliczenia**

- zaliczenie ustne
- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru

**Podstawowe kryteria oceny**

Podstawowe kryteria oceniania: student otrzymuje zaliczenie w semestrze 5 na podstawie:

- czynnego udziału w zajęciach, przygotowywaniu w formie ustnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 50%;
- ustnego kolokwium (patrz: „Treści programowe" i „Wykaz literatury") – 50%

**Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się**

| zakładany efekt kształcenia | Praca w grupach | Analiza tekstów z dyskusją | ustne tłumaczenia tekstów/materiałów audiowizualnych | analiza błędów tłumaczeniowych |
|---|---|---|---|---|
| | Wiedza | | | |
| K_W04 | | + | | + |
| K_W07 | | + | | + |
| K_W15 | | + | + | + |
| | Umiejętności | | | |
| K_U04 | + | + | + | + |
| K_U05 | | + | + | + |
| K_U10 | + | + | | |
| K_U11 | | | + | |
| K_U13 | | | + | |
| K_U15 | | | + | + |
| K_U17 | + | + | + | |
| K_U18 | + | + | + | + |
| | Kompetencje | | | |
| K_K01 | | + | + | + |
| K_K02 | + | + | + | |

## Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

**A. Wymagania formalne**

Zaliczenie w zakresie tłumaczeń ustnych ogólnych; zaliczenie przedmiotu "Teoria przekładu".

**B. Wymagania wstępne**

Obejmują umiejętność połączenia wiadomości otrzymanych podczas całokształtu zajęć z praktycznej nauki języka oraz tłumaczeń ustnych ogólnych; co najmniej dostateczne opanowanie języka polskiego na poziomie szkoły średniej;

## Cele kształcenia

Celem zajęć jest zapoznanie studentów z problematyką praktycznych aspektów ustnego tłumaczenia specjalistycznego w reprezentatywnym spektrum tematycznym, zdobycie oraz doskonalenie praktycznych umiejętności tłumaczeniowych. Opanowanie techniki tłumaczenia ustnego tekstów z zakresów problematyki UE, prawniczej, technicznej; trening pokonywania trudności wynikających z działania w warunkach stresujących, szybkiego kojarzenia faktów, podzielności uwagi.

## Treści programowe

Problematyka ćwiczeń obejmuje 2 tematy w semestrze, np. medycyna, farmacja, polityka, przemysł, handel, środki transportu, technologie informacyjne, ekologia/środowisko, opracowywanych każdorazowo w oparciu o potrzeby studentów i ofertę prowadzącego: teksty z użyciem słownictwa fachowego, trening streszczania przemówień i robienia notatek; opowiadania na podstawie artykułów z prasy fachowej oraz Internetu; wypowiedzi dot. konkretnej problematyki badawczej lub użytkowej; tłumaczenia tekstów wypowiedzi wcześniej nie znanych, ale opartych o przerobione słownictwo; tłumaczenia przemówień o złożonej/mieszanej problematyce.
Materiały do pracy mogą być pobierane jedynie z profesjonalnych stron internetowych, co zapewnia zarówno wysoki poziom merytoryczny jak i nowoczesność tekstów. Oprócz tego, prowadzący może dobierać też starsze teksty specjalistyczne o tej samej tematyce, by zapewnić zaznajomienie się ze starszym lub wręcz archaicznym słownictwem. W pracy wykurzystuje się pomocniczo dowolne słowniki ogólne o zasobie nie mniejszym niż 75 000 słów oraz zwrotów oraz słowniki specjalistyczne o zasobie nie mniejszym niż 15 000 słów i zwrotów.
Rozwój umiejętności wymienionych jako cele zajęć poprzez ćwiczenia na materiale autorskim, opracowywanym dla studentów; dalsze ćwiczenia w tłumaczeniach dokonywanych w trudnych warunkach – szum, rozmowy, muzyka; ćwiczenie pamięci poprzez odtwarzanie pamięciowe, streszczanie przemówień o znanej oraz nieznanej treści, „rozciąganie” tekstów. Metoda „teleskopowania” notatek.

## Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć :
Zarówno wykorzystywana podczas zajęć (przykładowo), jak i studiowana samodzielnie przez studenta:
Słowniki specjalistyczne:
Kozieja-Dachterska A., Großwörterbuch der Wirtschafts-und Rechtssprache, t. I Deutsch-Polnisch, C.H. Beck, Warszawa 2006
Banaszak B. /red./, Rechts-und Wirtschaftswörterbuch/ Słownik prawa i gospodarki, t.I-II, C.H.Beck, Warszawa 2003/05
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego polsko-niemiecki, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kilian A., Słownik języka prawniczego i ekonomicznego niemiecko-polski, C.H. Beck, Warszawa 2002
Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy niemiecko-polski, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000

Kienzler I., Słownik prawniczo-handlowy polsko-niemiecki, AW Morex, Janiki k.Warszawy 2000
Dregger H., Dregger P., Polsko-niemiecki i niemiecko-polski słownik handlowo-finansowy, Poltex, Warszawa 1998
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny niemiecko-polski, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1993
Sokołowska M., Bender A., Żak K.,/red./,Słownik naukowo-techniczny polsko-niemiecki, Wydawnictwo Naukowo-Techniczne, Warszawa 1995
Seidel K.-H., Słownik techniczny niemiecko-polski, polsko-niemiecki, REA, Warszawa 2002
Klawe-Tafil M., Klawe J., Podręczny słownik medyczny polsko-niemiecki i niemiecko-polski, PZWL, Warszawa 2006
Słowniki ogólne:
Duden Deutsches Universalwörterbuch, Dudenverlag, Mannheim 1996
Duden. Słownik obrazkowy niemiecko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2003
PONS Wielki słownik niemiecko-polski, Lektor Klett, Poznań 2007
Piprek., Ippold J., Wielki słownik polsko-niemiecki/niemiecko-polski w IV tomach, WP, Warszawa 1990
Wiktorowicz J., /red./ Wielki słownik polsko-niemiecki, PWN, Warszawa 2008
B. Literatura uzupełniająca
Gillies Andrew, Tłumaczenie ustne, Tertium, Kraków 2004
Gliwiński Tomasz, Weigt Zenon, Fachdeutsch für Dolmetscher und Übersetzer, Energeia, Warszawa 1997
Style konwersacyjne, red. Bożena Witosz,Wydawnictwo UŚl, Katowice 2006
Tomaszkiewicz Teresa, Przekład audiowizualny, PWN, Warszawa 2008
Tryuk Małgorzata, Przekład ustny środowiskowy, PWN, Warszawa 2006

## Kierunkowe efekty uczenia się

P6U_W, P6S_WG, P6S_WK
P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU
P6_UK, P6S_KK

K_W04, K_W07, K_W15
K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
K_K01, K_K02

## Wiedza

K_W04, K_W07, K_W15
Absolwent:
zna podstawową terminologię translatoryczną, dobiera odpowiednią metodę tłumaczenia, poprawnie formułuje przetłumaczone zdania w dwóch docelowych językach, nazywa i określa przedmioty oraz zjawiska w języku specjalistycznym, objaśnia w razie potrzeby sposób postępowania w trakcie tłumaczenia, opisuje zjawiska i pojęcia nieprzetłumaczalne bezpośrednio, rozpoznaje możliwe trudności oraz problemy tłumaczenia, rozróżnia języki fachowe oraz język literacki i potoczny, wskazuje w razie potrzeby na nieścisłości w innym tłumaczeniu, wybiera optymalne warianty tłumaczenia, potrafi wytłumaczyć swój wybór i zaproponować najlepszy lub alternatywny wariant tłumaczenia, może zidentyfikować i zdefiniować problemy tłumaczeniowe.

## Umiejętności

K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U13, K_U15, K_U17, K_U18
Absolwent:
aktywnie słucha oraz analizuje teksty specjalistyczne, decyduje o doborze adekwatnego słownictwa, formułuje poprawne zdania, inicjuje omówienia usłyszanego tekstu i potrafi go zinterpretować zgodnie z potrzebami, kontroluje poprawność innych tłumaczeń, ocenia tłumaczenia innych i opracowuje własne, organizuje pracę w zespołach, planuje swoją pracę, prowadzi dyskusje o jakości własnych i obcych tłumaczeń, potrafi przeformułowywać wypowiedzi, rozwiązuje samodzielnie problemy tłumaczeniowe, potrafi rzeczowo skrytykować inne tłumaczenie, umie występować publicznie, ma uporządkowaną wiedzę w zakresie omówionej tematyki, wykorzystuje dostępną literaturę i poszukuje nowych informacji w zakresie tłumaczeń specjalistycznych, którą potrafi zastosować i zinterpretować, rozwinął swoją pamięć oraz sztukę notowania, radzi sobie ze stresem.

## Kompetencje społeczne (postawy)

K_K01, K_K02
Absolwent:
nabył aktywną postawę, jest chętny do pracy grupowej, dba o efekty pracy, wykazuje kreatywność i otwartość na nowości, ma świadomość powagi pracy tłumacza i zasad etycznych zawodu, potrafi wyrazić swoje oceny w sposób wyważony, jest zorientowany na wypracowanie wspólnego stanowiska, jak też jest zdolny do samokrytycznej oceny własnej pracy.

## Kontakt

ewa.wojaczek@ug.edu.pl